

# Księga Rodzaju

## Rozdział 9

### Nowa ludzkość

	G2532 CONJ	G2127 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G3588 T-ASM	G3575 N-PRI	G2532 CONJ	G3588 T-APM	G5207 N-APM
<b>9:1</b>	<b>Και</b> Kai	<b>ηλόγησεν</b> eulogesen	<b>ὁ</b> ho	<b>θεός</b> theos	<b>τὸν</b> ton	<b>Νωε</b> Noe	<b>καὶ</b> kai	<b>τούς</b> tus	<b>υἱοῦς</b> hyius
	<b>I</b>	<b>połogował</b>	<b>—</b>	<b>Bóg</b>	<b>—</b>	<b>Noego</b>	<b>i</b>	<b>—</b>	<b>synów</b>
	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G2036 V-AAI-3S	G846 D-DPM	G837 V-PMD-2P	G2532 CONJ	G4129 V-PMD-2P	G2532 CONJ	
	<b>αὐτοῦ</b> autu	<b>καὶ</b> kai	<b>εἶπεν</b> eipen	<b>αὐτοῖς</b> autois	<b>Αὐξάνεσθε</b> Auksanesthe	<b>καὶ</b> kai	<b>πληθύνεσθε</b> plethynesthe	<b>καὶ</b> kai	
	<b>jego</b>	<b>i</b>	<b>powiedział</b>	<b>im:</b>	<b>Rośnijcie</b>	<b>i</b>	<b>pomnażajcie się</b>	<b>i</b>	
	G4137 V-AAD-2P	G3588 T-ASF	G1065 N-ASF	G2532 CONJ	G2634 V-AAD-2P	G846 D-GSF	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	
	<b>πληρώσατε</b> plerosate	<b>τὴν</b> ten	<b>γῆν</b> gen	<b>καὶ</b> kai	<b>κατακυριεύσατε</b> katakyrieusate	<b>αὐτῆς.</b> autes.	<b>9:2</b>	<b>καὶ</b> kai	<b>ὁ</b> ho
	<b>wypełniajcie</b>	<b>—</b>	<b>ziemię</b>	<b>i</b>	<b>weźcie w posiadanie</b>	<b>ją.</b>	<b>I</b>	<b>—</b>	
	G5156 N-NSM	G4771 P-GP	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G5401 N-NSM	G1510 V-FMI-3S	G1909 PREP	G3956 A-DPN	G3588 T-DPN
	<b>τρόμος</b> tromos	<b>ὑμῶν</b> hymon	<b>καὶ</b> kai	<b>ὁ</b> ho	<b>φόβος</b> fobos	<b>ἔσται</b> estai	<b>ἐπὶ</b> epi	<b>πᾶσιν</b> pasin	<b>τοῖς</b> tois
	<b>bojaźń</b> [przed]	<b>wami</b>	<b>i</b>	<b>—</b>	<b>lęk</b>	<b>(padnie)</b>	<b>na</b>	<b>wszelkie</b>	<b>—</b>
	G2342 N-DPN	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF	G2532 CONJ	G1909 PREP	G3956 A-APN	G3588 T-APN	G3732 N-APN	G3588 T-GSM
	<b>θηρίοις</b> theriois	<b>τῆς</b> tes	<b>γῆς</b> ges	<b>καὶ</b> kai	<b>ἐπὶ</b> epi	<b>πάντα</b> panta	<b>τὰ</b> ta	<b>ὄρνεα</b> ornea	<b>τοῦ</b> tu
	<b>dzikie zwierzęta</b>	<b>—</b>	<b>ziemi</b>	<b>i</b>	<b>na</b>	<b>wszelkie</b>	<b>—</b>	<b>ptaki</b>	<b>—</b>
	G2532 CONJ	G1909 PREP	G3956 A-APN	G3588 T-APN	G2795 V-PMPAP	G1909 PREP	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF	G2532 CONJ
	<b>καὶ</b> kai	<b>ἐπὶ</b> epi	<b>πάντα</b> panta	<b>τὰ</b> ta	<b>κινούμενα</b> kinumena	<b>ἐπὶ</b> epi	<b>τῆς</b> tes	<b>γῆς</b> ges	<b>καὶ</b> kai
	<b>i</b>	<b>na</b>	<b>wszelkie</b>	<b>—</b>	<b>poruszające się</b>	<b>na</b>	<b>—</b>	<b>ziemi</b>	<b>i</b>
	G3956 A-APM	G3588 T-APM	G2486 N-APM	G3588 T-GSF	G2281 N-GSF	G5259 PREP	G5495 N-APF	G4771 P-DP	G1325 V-RAI-1S
	<b>πάντας</b> pantas	<b>τούς</b> tus	<b>ἰχθύας</b> ichthyas	<b>τῆς</b> tes	<b>θαλάσσης·</b> thalasses;	<b>ὑπὸ</b> hypo	<b>χειρᾶς</b> cheiras	<b>ὑμῖν</b> hymin	<b>δέδωκα.</b> dedoka.
	<b>wszystkie</b>	<b>—</b>	<b>ryby</b>	<b>—</b>	<b>morza.</b>	<b>W</b>	<b>reče</b>	<b>wasze</b>	<b>oddaję,</b>
	G2532 CONJ	G3956 A-NSN	G2062 N-NSN	G3739 R-NSN	G1510 V-PAI-3S	G2198 V-PAPNS	G4771 P-DP	G1510 V-FMI-3S	G1519 PREP
	<b>καὶ</b> kai	<b>πᾶν</b> pan	<b>ἑρπετόν,</b> herpeton,	<b>ὃ</b> ho	<b>ἐστίν</b> estin	<b>ζῶν,</b> zon,	<b>ὑμῖν</b> hymin	<b>ἔσται</b> estai	<b>εἰς</b> eis
	<b>i</b>	<b>wszelkie</b>	<b>pełzające</b>	<b>[co]</b>	<b>jest</b>	<b>żywe,</b>	<b>wam</b>	<b>będa</b>	<b>na</b>
	G3739 CONJ	G3001 N-NPN	G5528 N-GSM	G1325 V-RAI-1S	G4771 P-DP	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G4133 ADV	G2907 N-ASN
	<b>ὡς</b> hos	<b>λάχανα</b> lachana	<b>χόρτου</b> chortu	<b>δέδωκα</b> dedoka	<b>ὑμῖν</b> hymin	<b>τὰ</b> ta	<b>πάντα.</b> panta.	<b>9:4</b>	<b>πλην</b> plen
	<b>jak</b>	<b>jarzyny</b>	<b>traw</b>	<b>daję</b>	<b>wam</b>	<b>—</b>	<b>wszystko.</b>	<b>Ale</b>	<b>mięsa</b>
	G129 N-DSN	G5590 N-GSF	G3364 ADV	G2068 V-FMI-2P	G2532 CONJ	G1063 PRT	G3588 T-NSN	G5212 A-NSN	G129 N-NSN
	<b>αἷματι</b> haimati	<b>ψυχῆς</b> psyches	<b>οὐ</b> u	<b>φάγεσθε·</b> fagesthe;	<b>9:5</b>	<b>καὶ</b> kai	<b>γὰρ</b> gar	<b>τὸ</b> to	<b>ὑμέτερον</b> hymeteron
	<b>krwią</b>	<b>duszy</b>	<b>nie</b>	<b>będziecie jedli.</b>	<b>I</b>	<b>bowiem</b>	<b>[o]</b>	<b>waszą</b>	<b>krę,</b>

<sup>1)</sup> dosłownie "będzie".

<sup>2)</sup> czyli "życia".

G3588 T-GPF των ton —	G5590 N-GPF ψυχῶν psychon dusz	G4771 P-GP ἡμῶν hymon waszych	G1567 V-AAS-1S ἐκζητήσω, ekdzeteso, dopominać się będę,	G1537 PREP ἐκ ek z	G5495 N-GSF χειρὸς cheiros ręki	G3956 A-GPN πάντων panton wszelkiego	G3588 T-GPN των ton —			
G2342 N-GPN θηρίων therion dzikiego zwierzęcia	G1567 V-AAS-1S ἐκζητήσω ekdzeteso dopominać się będę	G846 D-ASN αὐτὸ auto jej	G2532 CONJ καὶ kai i	G1537 PREP ἐκ ek z	G5495 N-GSF χειρὸς cheiros ręki	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G80 N-GSM ἀδελφοῦ adelfu brata			
G1567 V-AAS-1S ἐκζητήσω ekdzeteso dopominać się będę	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszy	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου. anthropu. człowieka.	<b>9:6</b>	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1632 V-PAPNS ἐκχέων ekcheon Przelana	G129 N-ASN αἷμα haima krew		
G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G473 PREP ἀντὶ anti zamiast	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G129 N-GSN αἵματος haimatos krwi	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G1632 V-FPI-3S ἐκχυθήσεται, ekchythesetai, zostanie przelana,	G3754 CONJ ὅτι hoti bowiem	G1722 PREP ἐν en na	G1504 N-DSF εἰκόνι eikoni obraz		
G2316 N-GSM θεοῦ theu Boga	G4160 V-AAI-1S ἐποίησα epoiesas uczyniłem	G3588 T-ASM τὸν ton —	G444 N-ASM ἀνθρώπων. anthropon. człowieka.	<b>9:7</b>	G4771 P-NP ὑμεῖς hymeis Wy	G1161 PRT δὲ de zaś	G837 V-PMD-2P αὐξάνεσθε auksanesthe rośnijcie	G2532 CONJ καὶ kai i		
G4129 V-PMD-2P πληθύνεσθε plethynesthe pomnażajcie się	G2532 CONJ καὶ kai i	G4137 V-AAD-2P πληρώσατε plerosate wypełniajcie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν gen ziemię	G2532 CONJ καὶ kai i	G4129 V-PMD-2P πληθύνεσθε plethynesthe pomnażajcie się	G1909 PREP ἐπ’ ep’ na	G846 D-GSF αὐτῆς. autes. niej.		
<b>9:8</b>	G2532 CONJ Καὶ Kai i	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G3588 T-DSM τῷ to —	G3575 N-PRI Νοε Noe Noemu	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G5207 N-DPM υἱοῖς hyiois synom	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego
G3326 PREP μετ’ met’ z	G846 D-GSM αὐτοῦ autu niego	G3004 V-PAPNS λέγων legon mówiąc:	<b>9:9</b>	G1473 P-NS Ἐγὼ Ego Ja	G2400 INJ ἰδοῦ idu oto	G450 V-PAI-1S ἀνίστημι anistemi ustanawiam	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1242 N-ASF διαθήκην diatheken przymierze	G1473 P-GS μου mu Moje	
G4771 P-DP ὑμῖν hymn wam	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DSN τῷ to —	G4690 N-DSN σπέρματι spermati potomstwu	G4771 P-GP ἡμῶν hymon waszemu	G3326 PREP μεθ’ meth’ po	G4771 P-AP ὑμᾶς hymas was,	<b>9:10</b>	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-DSF πάσῃ pase wszelkimi	
G5590 N-DSF ψυχῆ psyche duszami	G3588 T-DSF τῇ te —	G2198 V-PAPDS ζώσῃ zose żyjącymi	G3326 PREP μεθ’ meth’ z	G4771 P-GP ἡμῶν hymon wami	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3732 N-GPN ὀρνέων orneon ptakami	G2532 CONJ καὶ kai i	G575 PREP ἀπὸ apo z	G2934 N-GPN κτηνῶν ktenon bydłem domowym	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-DPN πᾶσι pasi wszystkimi	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2342 N-DPN θηρίοις theriois dzikimi zwierzętami	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς, ges, ziemi,	G3745 A-NPN ὅσα hosa które	G3326 PREP μεθ’ meth’ [jest] pomiędzy			
G4771 P-GP ἡμῶν, hymon, wami,	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3956 A-GPM πάντων panton wszystkim	G3588 T-GPM τῶν ton —	G1831 V-AAPGP ἐξελθόντων ekselthonton wychodzącym	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2787 N-GSF κιβωτοῦ. kibotu. arki.	<b>9:11</b>	G2532 CONJ καὶ kai I	
G2476 V-FAI-1S στήσω steso ustanowię	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1242 N-ASF διαθήκην diatheken przymierze	G1473 P-GS μου mu Moje	G4314 PREP πρὸς pros z	G4771 P-AP ὑμᾶς, hymas, wami,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3364 ADV οὐκ uk nie	G599 V-FMI-3S ἀποθανεῖται apothaneitai umrze	G3956 A-NSF πάσῃ pasa wszelkie	

G4561 N-NSF σάρξ sarks ciało	G2089 ADV ἔτι eti kiedykolwiek	G575 PREP ἀπό apo od	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G5204 N-GSN ὕδατος hydatos wód	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2627 N-GSM κατακλυσμοῦ, kataklysmu, potopu,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3364 ADV οὐκ uk nie	
G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będzie	G2089 ADV ἔτι eti również	G2627 N-NSM κατακλυσμὸς kataklysmos potopu	G5204 N-GSN ὕδατος hydatos wód	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2704 V-AAN καταφθεῖραι kataftheirai niszczących	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan całą	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν. gen. ziemię.	9:12
G2532 CONJ καὶ kai i	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G2962 N-NSM κύριος kyrios Pan	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G4314 PREP πρὸς pros do	G3575 N-PRI Νοε Noe Noego:	G3778 D-NSN Τοῦτο Tuto Oto	G3588 T-NSN τὸ to —	G4592 N-NSN σημεῖον semeion znak
G3588 T-GSF τῆς tes —	G1242 N-GSF διαθήκης, diathekes, przymierza,	G3739 R-ASN ὁ ho —	G1473 P-NS ἐγὼ ego Ja	G1325 V-PAI-1S δίδωμι didomi daję	G303 PREP ἀνά ana —	G3319 A-ASM μέσον meson pomiędzy	G1473 P-GS ἐμοῦ emu Μνά	G2532 CONJ καὶ kai a	G4771 P-GP ὑμῶν hymon wami
G2532 CONJ καὶ kai i	G303 PREP ἀνά ana —	G3319 A-ASM μέσον meson pomiędzy	G3956 A-GSF πάσης pases wszelką	G5590 N-GSF ψυχῆς psyches duszą	G2198 V-PAPGS ζώσης, zoses, żyjąca,	G3739 R-NSF ἢ he co	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3326 PREP μεθ' meth' pomiędzy	G4771 P-GP ὑμῶν, hymon, wami,
G1519 PREP εἰς eis na	G1074 N-APF γενεάς geneas wieki	G166 A-APF αἰώνιους· aionius; wieków.	9:13 τὸ to —	G5115 N-ASN τόξον tokson Łuk	G1473 P-GS μου mu Mój	G5087 V-PAI-1S τίθημι tithemi kładę	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSF τῆ te —	G3507 N-DSF νεφέλη, nefele, chmurze,
G2532 CONJ καὶ kai i	G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będzie	G1519 PREP εἰς eis [to]	G4592 N-ASN σημεῖον semeion znakiem	G1242 N-GSF διαθήκης diathekes przymierza	G303 PREP ἀνά ana —	G3319 A-ASM μέσον meson między	G1473 P-GS ἐμοῦ emu Μνά	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GSF τῆς tes —
G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemią.	9:14 καὶ kai I [gdy]	G2532 CONJ καὶ kai —	G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będą	G1722 PREP ἐν en przeze	G3588 T-DSN τῷ to —	— V-PAN συννεφεῖν synnefein rozpinane	G1473 P-AS με me Mnie	G3507 N-APF νεφέλας nefelas chmury	G1909 PREP ἐπὶ epi nad
G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν gen ziemią	G3708 V-FPI-3S ὀφθησεται ofthsetai zostanie ukazany	G3588 T-ASN τὸ to —	G5115 N-ASN τόξον tokson łuk	G1473 P-GS μου mu Mój	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSF τῆ te —	G3507 N-DSF νεφέλη, nefele, chmurze,	9:15
G2532 CONJ καὶ kai i	G3403 V-FPI-1S μνησθήσομαι mnesthesomai przypomnę sobie	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1242 N-GSF διαθήκης diathekes przymierze	G1473 P-GS μου, mu, me,	G3739 R-NSF ἢ he co	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G303 PREP ἀνά ana pomiędzy	G3319 A-ASM μέσον meson —	
G1473 P-GS ἐμοῦ emu mną	G2532 CONJ καὶ kai a	G4771 P-GP ὑμῶν hymon wami	G2532 CONJ καὶ kai i	G303 PREP ἀνά ana pomiędzy	G3319 A-ASM μέσον meson —	G3956 A-GSF πάσης pases wszystkimi	G5590 N-GSF ψυχῆς psyches duszami	G2198 V-PAPGS ζώσης zoses żyjącymi	G1722 PREP ἐν en we
G3956 A-DSF πάση pase wszelkim	G4561 N-DSF σαρκί, sarki, ciele,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3364 ADV οὐκ uk nie	G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będzie	G2089 ADV ἔτι eti już	G3588 T-NSN τὸ to —	G5204 N-NSN ὑδωρ hydor wody	G1519 PREP εἰς eis w	G2627 N-ASM κατακλυσμὸν kataklysmon potopie,

<sup>3)</sup> lub "wyglądać ponuro".

G5620 CONJ	G1813 V-AAN	G3956 A-ASF	G4561 N-ASF	G2532 CONJ	G1510 V-FMI-3S	G3588 T-NSN	G5115 N-NSN	G1473 P-GS	
ὄστε	ἐξалеῖψαι	πάσαν	σάρκα.	9:16	καὶ	ἔσται	τό	τόξον	
hoste	eksaleipsai	pasan	sarka.		kai	estai	to	tokson	
któryby	zmył	wszelkie	ciało.		I	będzie	—	łuk	
G1722 PREP	G3588 T-DSF	G3507 N-DSF	G2532 CONJ	G3708 V-FMI-1S	G3588 T-GSN	G3403 V-APN	G1242 N-ASF		
ἐν	τῇ	νεφέλῃ,	καὶ	ὄψομαι	τοῦ	μνησθῆναι	διαθήκην		
en	te	nefele,	kai	opsomai	tu	mnesthenai	diatheken		
na	—	chmurze,	i	zobaczę	—	by zostało przypomniane	przymierze		
G166 A-ASF	G303 PREP	G3319 A-ASM	G1473 P-GS	G2532 CONJ	G303 PREP	G3319 A-ASM	G3956 A-GSF	G5590 N-GSF	G2198 V-PAPGS
αἰώνιον	ἀνά	μέσον	ἐμοῦ	καὶ	ἀνά	μέσον	πάσης	ψυχῆς	ζώσης
aionion	ana	meson	emu	kai	ana	meson	pases	psyches	zoses
wieczne	pomiędzy	—	Mną	a	pomiędzy	—	wszelką	duszą	żyjącą
G1722 PREP	G3956 A-DSF	G4561 N-DSF	G3739 R-NSF	G1510 V-PAI-3S	G1909 PREP	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF	G2532 CONJ	
ἐν	πάσῃ	σαρκί,	ἢ	ἐστίν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.	9:17	
en	pase	sarki,	he	estin	epi	tes	ges.	καὶ	
we	wszelkim	ciele,	co	jest	na	—	ziemi.	I	
G2036 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G3588 T-DSM	G3575 N-PRI	G3778 D-NSN	G3588 T-NSN	G4592 N-NSN	G3588 T-GSF	G1242 N-GSF
εἶπεν	ὁ	θεός	τῷ	Νοε	Τούτο	τὸ	σημείον	τῆς	διαθήκης,
eipen	ho	theos	to	Noe	Tuto	to	semeion	tes	diathekes,
powiedział	—	Bóg	—	Noemu:	To	—	znak	—	przymierza,
G3739 R-GSF	G1303 V-AMI-1S	G303 PREP	G3319 A-ASM	G1473 P-GS	G2532 CONJ	G303 PREP	G3319 A-ASM	G3956 A-GSF	G4561 N-GSF
ἧς	διεθέμην	ἀνά	μέσον	ἐμοῦ	καὶ	ἀνά	μέσον	πάσης	σαρκός,
hes	diethemen	ana	meson	emu	kai	ana	meson	pases	sarkos,
który	zawarłem	pomiędzy	—	Mną	a	pomiędzy	—	wszelkim	ciałem,
G3739 R-NSF	G1510 V-PAI-3S	G1909 PREP	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF					
ἢ	ἐστίν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.					
he	estin	epi	tes	ges.					
co	jest	na	—	ziemi.					

## NOE I JEGO SYNOWIE

9:18	G1510 V-IAI-3P	G1161 PRT	G3588 T-NPM	G5207 N-NPM	G3575 N-PRI	G3588 T-NPM	G1831 V-AAANP	G1537 PREP	G3588 T-GSF	
	Ἦσαν	δὲ	οἱ	υἱοὶ	Νοε	οἱ	ἐξεληθόντες	ἐκ	τῆς	
	Esan	de	hoi	hyioi	Noe	hoi	ekselthontes	ek	tes	
	Byli	zaś	—	synami	Noego	ci	wyszędłszy	z	—	
G2787 N-GSF	G4590 N-PRI	—	—	—	G1510 V-IAI-3S	G3962 N-NSM	G5477 N-PRI	G1909 PREP	G5140 A-NPM	G3778 D-NPM
κιβωτοῦ	Σημ,	Χαμ,	Ιαφεθ·	Χαμ	ἦν	πατὴρ	Χανααν.	9:19	τρεῖς	οὗτοί
kibotu	Sem,	Cham,	Iafeth;	Cham	en	pater	Chanaan.		treis	hutoi
arki:	Sem,	Cham,	Jafet.	Cham	był	ojcem	Kanaan.		Trzej	ci
G1510 V-PAI-3P	G3588 T-NPM	G5207 N-NPM	G3575 N-PRI	G575 PREP	G3778 D-GPM	G1289 V-API-3P	G1909 PREP	G3956 A-ASF	G3588 T-ASF	
εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	Νοε·	ἀπὸ	τούτων	διεσπάρησαν	ἐπὶ	πάσαν	τὴν	
eisin	hoi	hyioi	Noe;	apo	tuton	diesparesan	epi	pasan	ten	
byli	—	synami	Noego.	Z	tych	byli rozproszeni	na	całą	—	
G1065 N-ASF	G2532 CONJ	G757 V-ANI-3S	G3575 N-PRI	G444 N-NSM	G1092 N-NSM	G1065 N-GSF	G2532 CONJ	G2532 CONJ	G5140 V-API-3S	
γῆν.	9:20	Καὶ	ἤρξατο	Νοε	ἄνθρωπος	γεωργός	γῆς	καὶ		
gen.		Kai	erksato	Noe	anthropos	georgos	ges	kai		
ziemię.	I		postanowił	Noe	[być] człowiekiem	rolnikiem	ziemi	i		
G5452 V-AAI-3S	G290 N-ASM	G2532 CONJ	G4095 V-AAI-3S	G1537 PREP	G3588 T-GSM	G3631 N-GSM	G2532 CONJ	G3184 V-API-3S		
ἐφύτευσεν	ἀμπελῶνα.	9:21	καὶ	ἔπειν	ἐκ	τοῦ	οἴνου	καὶ	ἐμεθύσθη	
efyteusen	ampelona.		kai	epien	ek	tu	oinu	kai	emethysthe	
zasadził	winnicę.	I		pił	z	—	wina	i	upił się	

<sup>4)</sup> w znaczeniu "od nich pochodzą".

G2532 CONJ	H1132 V-API-3S	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G3624 N-DSM	G846 D-GSM		G2532 CONJ	G3708 V-AAI-3S	— N-PRI
καὶ	ἐγυμνώθη	ἐν	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ.	<b>9:22</b>	καὶ	εἶδεν	Χαμ
kai	egymnothe	en	to	oiko	autu.		kai	eiden	Cham
i	nagi [leżał]	w	—	domu	jego.		I	zobaczył	Cham
G3588 T-NSM	G3962 N-NSM	G5477 N-PRI	G3588 T-ASF	H1132 N-ASF	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G1831 V-AAPNS
ὁ	πατήρ	Χανααν	τὴν	γύμνωσιν	τοῦ	πατρός	αὐτοῦ	καὶ	ἐξελθὼν
ho	pater	Chanaan	ten	gymnosin	tu	patros	autu	kai	ekselthon
—	ojciec	Kanaana	—	nagość	—	ojca	jego	i	wyszedłszy
G312 V-AAI-3S	G3588 T-DPM	G1417 N-NUI	G80 N-DPM	G846 D-GSM	G1854 ADV		G2532 CONJ	G2983 V-AAPNP	G4590 N-PRI
ἀνήγγειλεν	τοῖς	δυσιν	ἀδελφοῖς	αὐτοῦ	ἔξω.	<b>9:23</b>	καὶ	λαβόντες	Σημ
anengeilen	tois	dysin	adelfois	autu	ekso.		kai	labontes	Sem
oznajmił	—	dwóm	braciom	jego	na zewnątrz.		I	wziął	Sem
G2532 CONJ	— N-PRI	G3588 T-ASN	G2440 N-ASN	G2007 V-AMI-3P	G1909 PREP	G3588 T-APN	G1417 N-NUI	G3577 N-APN	G846 D-GPM
καὶ	Ἰαφεθ	τὸ	ἰμάτιον	ἐπέθεντο	ἐπὶ	τὰ	δύο	νότα	αὐτῶν
kai	Iafeth	to	himation	epethento	epi	ta	duo	nota	auton
i	Jafet	—	szatę.	nałożyli	we	—	dwóch	[na] plecy	ich
G2532 CONJ	G4198 V-API-3P	— ADV		G2532 CONJ	G4780 V-AAI-3P	G3588 T-ASF	— N-ASF	G3588 T-GSM	G3962 T-GSM
καὶ	ἐπορεύθησαν	ὀπισθοφανῶς	καὶ	συνεκάλυψαν	τὴν	γύμνωσιν	τοῦ	πατρός	
kai	eporeuthesan	opisthofanos	kai	synekalypsan	ten	gymnosin	tu	patros	
i	szli	tyłem	i	przykryli	—	nagość	—	ojca	
G846 D-GPM	G2532 CONJ	G3588 T-ASN	G4383 N-ASN	G846 D-GPM	— A-ASN	G2532 CONJ	G3588 T-ASF	— N-ASF	G3588 T-GSM
αὐτῶν,	καὶ	τὸ	πρόσωπον	αὐτῶν	ὀπισθοφανές,	καὶ	τὴν	γύμνωσιν	τοῦ
auton,	kai	to	prosoron	auton	opisthofanes,	kai	ten	gymnosin	tu
ich,	i	[było]	oblicze	ich	odwrócone	i	—	nagości	—
G3962 N-GSM	G846 D-GPM	G3364 ADV	G3708 V-AAI-3P		G1594 V-AAI-3S	G1161 PRT	G3575 N-PRI	G575 PREP	G3588 T-GSM
πατρός	αὐτῶν	οὐκ	εἶδον.	<b>9:24</b>	ἐξένηψεν	δὲ	Νοε	ἀπὸ	τοῦ
patros	auton	uk	eidon.		eksenepsen	de	Noe	apo	tu
ojca	ich	nie	zobaczyli.		Wytrzeźwiawszy	zaś	Noe	od	—
G3631 N-GSM	G2532 CONJ	G1097 V-AAI-3S	G3745 A-APN	G4160 V-AAI-3S	G846 D-DSM	G3588 T-NSM	G5207 N-NSM	G846 D-GSM	G3588 T-NSM
οἴνου	καὶ	ἔγνω	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ	ὁ
oinu	kai	egno	hosa	epoiesen	auto	ho	hyios	autu	ho
wina	i	poznawszy,	co	uczynił	mu	—	syn	jego	—
G3501 A-NSMC	<b>9:25</b>	G2532 CONJ	G2036 V-AAI-3S	G1944 A-NSM	G5477 N-PRI	G3816 N-NSM	G3610 N-NSM	G1510 V-FMI-3S	
νεώτερος,		καὶ	εἶπεν	Ἐπικατάρατος	Χανααν	παῖς	οἰκέτης	ἔσται	
neoteros,		kai	eipen	Epikataratos	Chanaan;	pais	oiketes	estai	
młodszy,		i	powiedział:	Przekłēty	Kanaan.	Sługa	domu	będzie	
G3588 T-DPM	G80 N-DPM	G846 D-GSM		G2532 CONJ	G2036 V-AAI-3S	G2128 A-NSM	— N-NSM	G3588 T-NSM	
τοῖς	ἀδελφοῖς	αὐτοῦ.	<b>9:26</b>	καὶ	εἶπεν	Εὐλογητὸς	ἰηϋ'	ὁ	
tois	adelfois	autu.		kai	eipen	Eulogetos	JHWH	ho	
—	braci	jego.		I	powiedział:	Błogosławiony	JAHWE	—	
G2316 N-NSM	G3588 T-GSM	G4590 N-PRI	G2532 CONJ	G1510 V-FMI-3S	G5477 N-PRI	G3816 N-NSM	G846 D-GSM	G4115 V-PAI-3S	
θεὸς	τοῦ	Σημ,	καὶ	ἔσται	Χανααν	παῖς	αὐτοῦ.	<b>9:27</b>	
theos	tu	Sem,	kai	estai	Chanaan	pais	autu.		
Βόγ	—	Sema,	i	będzie	Kanaan	sługa	jego.	πλατύναι	
								platynai	
								Rozwija	
G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G3588 T-DSM	— N-PRI	G2532 CONJ	G2730 V-AAD-3S	G1722 PREP	G3588 T-DPM	G3624 N-DPM	G3588 T-GSM
ὁ	θεὸς	τῷ	Ἰαφεθ	καὶ	κατοικησάτω	ἐν	τοῖς	οἴκοις	τοῦ
ho	theos	to	Iafeth	kai	katoikesato	en	tois	oikois	tu
—	Βόγ	—	Jafeta	i	zamieszka	w	—	domach	—

<sup>5)</sup> lub "owinęli".

G4590 N-PRI	G2532 CONJ	G1096 V-APD-3S	G5477 N-PRI	G3816 N-NSM	G846 D-GPM	9:28	G2198 V-AAI-3S	G1161 PRT	G3575 N-PRI
Σημ,	καὶ	γενηθήτω	Χανααν	παῖς	αὐτῶν.		Ἔζησεν	δὲ	Νωε
Sem,	kai	genetheto	Chanaan	pais	auton.		Edzesen	de	Noe
Sema,	i	niech się stanie	Kanaan	sługa	ich.		Żył	zaś	Noe
G3326 PREP	G3588 T-ASM	G2627 N-ASM	G5145 A-APN	G4004 N-NUI	G2094 N-APN	9:29	G2532 CONJ	G1096 V-AMI-3P	
μετὰ	τὸν	κατακλυσμὸν	τριακόσια	πεντήκοντα	ἔτη.		καὶ	ἐγένοντο	
meta	ton	kataklysmon	triakosia	pentekonta	ete.		kai	egenonto	
po	—	potopie	trzysta	pięćdziesiąt	lat.		I	było	
G3956 A-NPF	G3588 T-NPF	G2250 N-NPF	G3575 N-PRI	— A-NPN	G4004 N-NUI	G2094 N-NPN	G2532 CONJ	G599 V-AAI-3S	
πᾶσαι	αἱ	ἡμέραι	Νωε	ἐννακόσια	πεντήκοντα	ἔτη,	καὶ	ἀπέθανεν.	
pasai	hai	hemerai	Noe	ennakosia	pentekonta	ete,	kai	apethanen.	
wszystkich	—	dni	Noego	dziewięćset	pięćdziesiąt	lat	i	umarł.	

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościoł Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).